



ZÁPISNICA Z POSÚDENIA SPLNENIA PODMIENOK ÚČASTI

podľa § 40 ods. 13 zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“)

Verejný obstarávateľ:	Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky
Sídlo verejného obstarávateľa:	Pribinova 2, 812 72 Bratislava
Predmet zákazky:	Prekladateľské a tlmočnicke služby
Postup vo verejnom obstarávaní:	verejná súťaž, s uplatnením § 66 ods. 7 písm. b) zákona
Úradný vestník EÚ:	č. ozn. 519302-2024, č. vestníka 168/2024 zo dňa 29.08.2024
Vestník verejného obstarávania:	č. 172/2024, pod zn. 21885-MSS dňa 02.09.2024
Identifikátor zákazky JOSEPHINE:	56264
Dátum spracovania:	28.10.2024

a) Zoznam všetkých uchádzačov alebo záujemcov:

- LEXMAN, s.r.o., Václavské náměstí 66, 11 000 Praha, ČR, IČO: 24180254
- Mgr. Michal Štrpka – ACTA, Skalná 1944/1, 811 01 Bratislava, IČO: 34298363

Zoznam uchádzačov, ktorých ponuky boli predložené po lehote na predkladanie ponúk:

- LINGUITY, s.r.o., Námestie M. Benku 12, 811 07 Bratislava, IČO: 44057776.

b) Zoznam vybraných záujemcov a dôvody ich výberu v užšej súťaži a v rokovacom konaní so zverejnením, v súťažnom dialógu v inovatívnom partnerstve, v koncesnom dialógu

Neaplikuje sa.

c) Zoznam vylúčených uchádzačov alebo záujemcov s uvedením dôvodu ich vylúčenia

Neaplikuje sa.

d) Zoznam záujemcov, ktorí nebudú vyzvaní na predloženie ponuky alebo na rokovanie alebo na dialóg s uvedením dôvodu

Neaplikuje sa.

Záznam z hodnotenia splnenia podmienok účasti:

Komisia posudzovala splnenie podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia v predmetnom verejnom obstarávaní v súlade s dokumentmi potrebnými na vypracovanie ponuky a v súlade s príslušnými ustanoveniami zákona.

Komisia postupovala v súlade s bodom 23.2 súťažných podkladov a splnenie podmienok účasti posudzovala u uchádzača **Mgr. Michal Štrpka – ACTA**, ktorý sa podľa stanoveného kritéria umiestnil na prvom mieste v poradí.

Uchádzač Mgr. Michal Štrpka – ACTA sa v predmetnom verejnom obstarávaní nezúčastňuje spoločne s ostatnými subjektmi (skupina dodávateľov), nevyužíva kapacity iných subjektov.

Uchádzač Mgr. Michal Štrpka – ACTA nahrádza doklady na preukázanie splnenia podmienok účasti jednotným európskym dokumentom.

Verejný obstarávateľ dňa 02.10.2024 požiadal uchádzača o nahradenie dokladov preukázaných prostredníctvom jednotným európskym dokumentom a o doplnenie dokladov (čestného vyhlásenia v zmysle prílohy č. 6a) súťažných podkladov „Čestné vyhlásenie hospodárskeho subjektu“).

Uchádzač dňa 09.10.2024 zaslal verejnému obstarávateľovi odpoveď na žiadosť o nahradenie a doplnenie dokladov, v ktorej bolo obsiahnuté:

- Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti podľa § 34 zákona „Technická spôsobilosť“ - zoznam poskytnutých služieb za predchádzajúce tri roky od vyhlásenia verejného obstarávania. Priložený zoznam obsahuje 2 zákazky, každá z nich na zabezpečenie tlmočnických aj prekladateľských služieb, v súhrnnej hodnote 169 086,46 EUR bez DPH
- Čestné vyhlásenie v zmysle prílohy č. 6a) súťažných podkladov „Čestné vyhlásenie hospodárskeho subjektu“

Komisia vyhodnotila odpoveď uchádzača a konštatovala, že uchádzač nepredložil čestné vyhlásenie požadované verejným obstarávateľom - na preukázanie splnenia podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. a) zákona v novelizovanom znení v spojení s § 32 ods. 7 zákona (ale iné čestné vyhlásenie, ktoré predložil v rámci ponuky).

Verejný obstarávateľ dňa 18.10.2024 požiadal opätovne uchádzača o predloženie čestného vyhlásenia hospodárskeho subjektu, ktoré bolo uchádzačom doložené verejnému obstarávateľovi dňa 22.10.2024.

Osobné postavenie

Osobné postavenie uchádzača posudzovala komisia z dokladov, ktoré uchádzač zaslal verejnému obstarávateľovi a podľa § 152 ods. 1 zákona z údajov o hospodárskych subjektoch vedených v zozname hospodárskych subjektov, ktoré vedie v informačných systémoch Úrad pre verejné obstarávanie.

Uchádzač je zapísaný v zozname hospodárskych subjektov pod reg. číslom 2024/1-FO-G5706 s platnosťou od 08.01.2024 do 08.01.2027.

Komisia sa zaoberala oprávnením uchádzača na podnikanie na základe podnetu zaslanom cez funkcionality „komunikácia“ v systéme JOSEPHINE. Obsahom podnetu bolo:

„Dobrý deň, otázka smerovala k tomu, do akej miery bude VO preverovať pravdivosť predložených údajov napr. oprávnenie na poskytovanie prekladateľských služieb, pokiaľ uchádzač má zapísané poskytovanie prekladateľských služieb v ŽRSR podľa legislatívy platnej v čase keď bola prekladateľská a tlmočnická ešte voľnou živnosťou? Od 1.10.2007 je prekladateľská a tlmočnická činnosť už viazanou živnosťou a teda na výkon činnosti musí osoba spĺňať náležitosti v zmysle aktuálne platnej legislatívy a mať zapísanú zodpovednú osobu aj v ŽRSR. UVO pri zápise do ZHS vychádza z údajov v ORSR a ten z ŽRSR, ale ich pravdivosť hlbšie neoveruje.

Bude teda VO akceptovať deklarované oprávnenie na poskytovanie prekladateľskej a tlmočnickej služby aj v prípade ak uchádzač nebude mať riadne zapísané alebo nebude mať žiadne oprávnenie na výkon prekladateľskej a tlmočnickej činnosti so zapísanou zodpovednou osobou v súlade s platným znením živnostenského zákona v SR?“

Verejný obstarávateľ zaslal odpoveď, že pri posudzovaní oprávnenia na podnikanie (podmienka účasti podľa §32 zákona) vychádza zo zápisu v ZHS, prípadne zo zápisu z ORSR.

Na uvedené bola verejnému obstarávateľovi doručená odpoveď:

„Oprávnenie na výkon podnikateľskej činnosti je ale definované pri živnostníkoch v živnostenskom registri SR. Chybne zapísaný údaj v ŽRSR na základe novely zákona už UVO pri zápise do ZHS žiaľ nekontroluje a tak sa môže stať že tento chybný údaj sa objaví aj v zápise ZHS vedenom UVO.

Preto by som rád upozornil, že napr. aj aktuálny dodávateľ Mgr. Michal Štrpka - ACTA, IČO: 34298363 nemá platné oprávnenie na výkon prekladateľskej a tlmočnickej činnosti v súlade s platnou legislatívou.

Prekladateľská a tlmočnická činnosť je viazanou živnosťou a na jej výkon musíte splniť zákonom definované požiadavky.“

Verejný obstarávateľ na základe superreverzného postupu vyhodnotil podmienky účasti len u uchádzača, ktorý sa umiestnil na prvom mieste v poradí a na základe uvedeného podnetu preveril oprávnenie na podnikanie u uchádzača Mgr. Michal Štrpka – ACTA:

Uchádzač má v ZHS zapísané: „prekladateľské a tlmočnicke služby“.

V živnostenskom registri má uchádzač zapísané: „Prekladateľské a tlmočnicke služby, Deň vzniku oprávnenia 12.10.1995“. Tlmočnicke a prekladateľské činnosti sú od r. 2007 viazanou živnosťou. V prílohe č. 2 „Viazané živnosti“ zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon) sú uvedené aj prekladateľské a tlmočnicke služby (uvedené sa však nevzťahuje na výkon činnosti tlmočníkov a prekladateľov podľa zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch).

Podľa §80I zákona č. 455/1991 Zb. o živnostenskom podnikaní (živnostenský zákon) *živnostenské oprávnenia získané do 1. októbra 2007 na činnosti, ktoré sú živnosťami, zostávajú zachované.*

Komisia dospela k záveru, že viazaná živnosť v zmysle živnostenského zákona sa viaže na poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb mimo zákona o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch (teda nie na úradné preklady). Uchádzač Mgr. Michal Štrpka – ACTA v zmysle prechodných ustanovení živnostenského zákona má platnú živnosť na vykonávanie prekladateľských a tlmočnických služieb mimo zákona o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch.

Úradné preklady a tlmočenia majú byť v zmysle výzvy a zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch poskytované prekladateľmi a tlmočníkmi zapísanými v zozname prekladateľov a tlmočníkov.

Komisia uchádzača Mgr. Michal Štrpka – ACTA nenašla zapísaného ani v zozname tlmočníkov, ani v zozname prekladateľov a požiadala uchádzača o vysvetlenie. Uchádzač vo svojej odpovedi na žiadosť uviedol, že „...Uchádzač, tak ako je to uňho bežné aj v iných zákazkách, zabezpečí úradne overené preklady a úradné tlmočenia podľa zákona č. 382/2004 o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch prostredníctvom svojich stálych pracovníkov, ktorí sú osobami zapísanými v Zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky v súlade s uvedeným zákonom.“

Komisia uvedené vysvetlenie akceptovala, nakoľko v prílohe č. 1 Opis predmetu zákazky je uvedené, že verejný obstarávateľ požaduje vykonanie úradných prekladov a tlmočení osobami zapísanými v zozname prekladateľov a tlmočníkov. Príloha č. 1 Opis predmetu zákazky bude zároveň prílohou č. 1 rámcovej dohody.

Predloženou prílohou č. 6a „Čestné vyhlásenie hospodárskeho subjektu“, ktorá bola súčasťou Prílohy č. 6 „Identifikačné údaje a vyhlásenie uchádzača“ - uchádzač preukázal splnenie podmienky účasti podľa § 32 ods. 1 písm. a) zákona v novelizovanom znení (v spojení s § 32 ods. 7 zákona).

Vzhľadom na uvedené, v zmysle § 152 ods. 4 zákona, mala komisia osobné postavenie podľa § 32 ods. 1 písm. a) až f) zákona za **preukázané**.

Technická spôsobilosť alebo odborná spôsobilosť

Podmienku účasti podľa § 34 zákona „Technická spôsobilosť“ komisia preverila zo zoznamu poskytnutých služieb za predchádzajúce tri roky od vyhlásenia verejného obstarávania (verejné obstarávanie vyhlásené dňa 29.08.2024, obdobie **od 29.08.2021 do 29.08.2024**). Uchádzač predložil zoznam poskytnutých služieb obsahujúci 2 zákazky - každá z nich na zabezpečenie tlmočnických aj prekladateľských služieb, v súhrnnej hodnote 169 086,46 EUR bez DPH.

- 1) Prekladateľské a tlmočnické služby pre Ministerstvo dopravy, výstavby SR v hodnote 83 435,05 EUR bez DPH v období medzi 14.9.2021 až 31.12.2021. Dokladom je referencia uverejnená dňa 12.01.2022 v zozname referencií vedenom Úradom pre verejné obstarávanie.
- 2) Prekladateľské služby a tlmočnické služby pre UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia a.s. v hodnote 85 651,41 EUR bez DPH v období medzi 1.1.2023 až 31.7.2024 (údaje súhlasia – overené komisiou priamo u objednávateľa služieb).

Súhrnná hodnota poskytovaných služieb: 169 086,46 EUR bez DPH.

Vzhľadom na uvedené považuje komisia technickú spôsobilosť podľa § 34 zákona za **preukázanú**.

Vyhlasenie o konflikte záujmov:

Členovia komisie prehlasujú, že v zmysle § 23 zákona nedošlo v predmetnom verejnom obstarávaní ku akémukoľvek konfliktu záujmov vo vzťahu k hospodárskym subjektom, uchádzačom.

Prílohy: údaje o hospodárskom subjekte vedené v informačnom systéme Úradu pre verejné obstarávanie

Titul, meno a priezvisko člena komisie	Právo vyhodnocovať ponuky	Podpis/Schválenie
Mgr. Miroslava Mihalďová	bez práva vyhodnocovať ponuky	Schválené elektronicky prostredníctvom systému JOSEPHINE
Mgr. Miriam Machová	s právom vyhodnocovať ponuky	Schválené elektronicky prostredníctvom systému JOSEPHINE
Mgr. Gabriela Kurucová	s právom vyhodnocovať ponuky	Schválené elektronicky prostredníctvom systému JOSEPHINE
Mgr. Romana Wagenhofferová	s právom vyhodnocovať ponuky	Schválené elektronicky prostredníctvom systému JOSEPHINE